Paḷḷaṉ Kōvil plates, time of Siṁhaviṣṇu, year 6

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00017

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00017.xml

Languages: Sanskrit [Grantha], Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-08 12:16 (1b1b17c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

Summary

Grant (*paḷḷiccantam*) of the village of Śramaṇāśrama/Amaṇcērkkai and of additional lands in Tāmar to Vajranandin of the Śrīvardhamāneśvaradharmatīrtha at Parut-tikkuṉṟil for worshipping Jinendra.

Palaeographic description

Sanskrit: ...

Tamil: ...

See Subramaniam 1959, p. 45ff.

Edition

Seal

〈1〉 ...

Plates: Sanskrit Portion

〈Page 1r〉

1. Upajāti

〈Page 1v〉 〈1v1=1〉 svarggāpava(r)gga-praguṇāgra-mārgga-
-prakāśi-vākyo jaya〈1v2=1〉tāj jinendraḥ
munīndra-devendra-narendra-
-vidvad-vandāru-bṛndāraka〈1v3=3〉-bṛnda-vandyaḥ ↝

2. Śārdūlavikrīḍita

Āsīd ambuja-nābha-nābhi-jala-jād abjāsano〈1v4=4〉to 〈’〉ṁgirā
gī〈r〉-vvāṇeśa-gurus tatas tata-matiś śa〈1v5=5〉ṁyur bharadvājakaḥ
droṇo drauṇir ato ’bha-va-t pu〈1v6=6〉ra-ripor aṁśas tataḥ pallavaḥ
śrīmān-nīradhi-nīra-nīlavasa〈1v7=7〉nā-kṣmā-vallabhā-vallabhaḥ ||

3. Pṛthvī

tataḥ pratata-kīrttiṣu prahata-lo〈1v8=8〉ka-śokeṣv iteṣv
aśoka-harigupta-rāḍ·-pramukha〈2r1=9〉-pallaveṣu kramāt(·)
praṇamra-nṛpa-kamra-m¡o!〈au〉ly-aruṇa-ratna-ra〈2r2=10〉śmy-ātapat-
-prabuddha-pada-paṁkajeṣv ajani siṁhavarmmādhipāt ↝

4. Upajāti

…
…
…
…

5. Śārdūlavikrīḍita

…
…
…
…

6. Upajāti

…
…
…
…

7. Upajāti

...
...
...
...

8. Anuṣṭubh

...
...
...
...

9. Anuṣṭubh

samasta-śāstra-niṣṇā〈Page 3r〉〈3r1=25〉ta-
dhiṣaṇo dhiṣaṇopamaḥ
mānyo nāmnāpi〈3r2=26〉 medhāvī
praśastiṁ kṛtavān imām· ~~~~~~~~

Plates: Tamil Portion

〈3r3=27〉 kō-vicaiya-**siṁha**va**rmma**ṟ·ku yāṇ·ṭ’ āṟāvatu

veṇ〈3r4=28〉kuṉ·ṟa-k-kōṭṭatu-p peru-nakara-nāṭṭu nāṭṭār·〈3r5=29〉 kāṇ(·)ka

ta¡n!〈ṉ〉 nāṭṭu Amaṇ·cērkkai parut·ti〈3r6=30〉k· kuṉ·ṟil· vajranandik kuravar·kkup paḷḷiccantam ā〈3r7=31〉ka-k(·) koṭuttōn

tāṅkaḷum paṭākai naṭantu kal〈3r8=32〉luṅ· kaḷḷiyun nāṭṭi Aṟaiyōlai ceytu k(o)〈Page 3v〉〈3v1=33〉ṭuttu viṭutaka-v eṉ·ṟu nāṭṭār·kut tirumukam· viṭa

nāṭṭā〈3v2=34〉run tirumukaṅ kaṇṭu toḻutu talaikku vait·tu paṭā〈3v3=35〉kai naṭa〈n〉tu kalluṅ· kaḷḷiyu nāṭṭi nāṭṭār viṭunta〈3v4=36〉 Aṟaiyōlai-p paṭikk’ ellai

kīḻ-pā〈3v5=37〉l ellai Ental ēriyiṉ· kīḻai-k kaṭaṟṟi〈3v6=38〉ṉ· mēṟ·kum ōmai-k· kollai Ellai Iṉṉu〈3v7=39〉m· teṉ·-pāl ellai vēḷ vaṭukaṉ· kēṇiyi〈3v8=40〉ṉ· vaṭakkum· kaṭaṟṟiṉ el·lai Iṉṉun· nīla-pāṭi〈Page 4r〉 〈4r1=41〉 El·lai Iṉ·ṉum· vilāṭaṉ· kuṟ·ṟ-ēt·tat·t’ ellai〈4r2=42〉 Iṉ·ṉum· mēl·-pāl ellai māv-ēt·tat·tu〈4r3=43〉 vatiyiṉ· kiḻak·kum· mum·mūlai Ēt·tat·t’ el-lai〈4r4=44〉 Iṉṉum āṟ·ṟ’ ellai Iṉ·ṉum· vaṭa-pāl’ el·〈4r5=45〉lai peruṅ-kol·laiyiṉ· ṟeṟku Iṉ·ṉum〈4r6=46〉 pāṇṭiyaṉ· kayatt’ ellai Iṉṉum{u} murukkaṅ·〈4r7=47〉 kēṇi Ellai

Ivv-icait·ta peru-nāṅk’ el(·)〈4r8=48〉lai-y akattum akap·paṭ·ṭa nilam· nīr·-nilamum(·)〈Page 4v〉 〈4v1=49〉 puṉ·-cey·yum· kaḷarum(·) kaṉ·ṟu-mēy·-pāḻum·

kāṭu〈4v2=50〉m· pīṭilikaiyum· kiṭaṅ·kuṅ· kēṇiyum maṉai〈4v3=51〉yum· maṉaip-paṭappum· Uṭump' ōṭi Āmai tava〈4v4=52〉l̲ntat' el·lām· Uṇṇilaṉ ōl̲iv' iṉ(·)r̲i〈4v5=53〉 kōvum· poṛiyum· māṟ·ṛi kuṭi nīkki Ivv-ūr〈4v6=54〉 peṟṟa va**jranandi**-k· kuravar·kkē paḷḷic·cantam-āka tā〈4v7=55〉marilum· patiṉ āṟ' arai-p· paṭṭi nilaṅ· koṭut〈4v8=56〉tōm·

In-nilattiṛ·k' el(·)lai kīl̲-pāl e〈Page 5r〉〈5r1=57〉l·lai pulikil̲ār(·) paṭṭiyiṉ· mēṛ·kum· teṉ-pā〈5r2=58〉l el·lai muḷḷeṛi-pāṭ·t' ellaiyiṉ· vaṭa-〈5r3=59〉k·kum· mēl·-pāl ellai pokku-vāy·-c cēru〈5r4=60〉viṉ kil̲akkum· vaṭa-pāl el·lai pallāṅ·ku〈5r5=61〉l̲i-k· kāviṉ teṛ·k(·)kum·

In·-nāṉ·k' el·lai〈5r6=62〉-y akattum· Akapaṭ·ṭa **bhūmi**yum· parutti-k kuṉ·ṛi〈5r7=63〉l· va**jranandi**-k· kuravar·kkē paḷḷiccantam-āka **parada**〈5r8=64〉**tti** ceṉṛatu narabhayaṉ āṇat·tiyāl | {si} ⁓ ⁓

〈Page 5v〉

Apparatus

Plates: Sanskrit Portion

〈1〉 svarggāpava(r)gga° ◇ TNS.

〈3〉 ambuja° ◇ *a(ṁ)buja°* TNS.

〈4〉 gī〈r〉° ◇ *gī(r)°* TNS.

〈9〉 kramāt(·) ◇ *kramāt(·)* TNS. — 〈9〉 °m¡o!〈au〉ly° ◇ *°mauly°.* TNS.

Plates: Tamil Portion

〈32〉 k(o)〈Page 3v〉〈3v1=33〉 ṭuttu • In *k(o)*, only the *kāl* is unclear.

Translation

Plates: Sanskrit Portion

1.

May Jinendra, whose words/commands are illuminating in the path of highest virtues 〈which lead〉 to heaven and final beatitude, be victorious,
He who is praised, for a multitude of aeons (*araka*[1]), by the multitude of the great sages, great gods/Indra, great men/kings, wise men and panegyrists.

[1]That is, *ara*.

2.

From he who is born on the waters on the navel of he whose navel is a lotus[2], sitting in the lotus posture, was born Aṅgiras;
From him, the preceptor who is the master of those who have words as arrows[3]; ⟨from him⟩, Śaṁyu, whose thoughts are broad/concealed; ⟨from him⟩, Bharadvājaka; ⟨from him⟩, Droṇa; ⟨from him⟩, Drauṇi[4], who was a partial incarnation of the enemy of Pura; from him was born Pallava,
Who is the glorious beloved of his beloved earth, who has the waters of the ocean for her garments.

3.

Then, after Pallava ⟨kings⟩, such as Aśoka, Harigupta, and others, were gone one after the other,
Their fame having spread ⟨in the world⟩ and their wordly pains having ceased (*prahatta*[5]),
Their lotus-feet having been awakened by the hot rays of the red jewels on the beautiful crowns
of bowing kings, from the king Siṁhavarman was born:

Translation into French by Brocquet 1997

Plates: Sanskrit Portion

1.

Puisse[6] le Seigneur Jina [...] les plus hautes vertus qui conduisent au ciel et à la délivrance
- Lui que doit révérer la multitude [...] des grands ermites et du roi des dieux [...]

2.

[Brahmā] naquit du dieu dont le nombril est un lotus ; de lui naquit Aṁgiras,
De ce dernier Gīrvāṇeśa[7] [...] [qui eut pour fils] Śamyu; puis vint Bharadvājaka,

[2]That is, Brahmā, arising form the navel of Viṣṇu.
[3]That is, Bṛhaspati, the preceptor of the gods and the *purohita* of Indra.
[4]That is, Aśvatthāman.
[5]Literally: killed, defeated.
[6]La fin de b (*-tāj jinêndraḥ*) permet de supposer un impératif en *-tāt*; il s'agit d'une invocation à Mahāvīra, ouvrant le texte d'une inscription qui enregistre une donation en faveur d'un ascète jaina, de la part d'un souverain dont il y a tout lieu de penser qu'il fut adepte de cette religion. La généalogie commence à la str. 2.
[7]Litt. « le maître des êtres ayant la parole pour flèches », appellation de Bṛhaspati.

[Qui engendra] Droṇa; [de ce dernier naquit] celui qui fut une incarnation partielle de l'Ennemi de Pura[8] ; Pallava,
[...] de la Fortune [...], qui fut l'époux de son épouse la Terre.

3.

Puis [...] disparues les causes de douleur,
Aśoka [...]; quand, les uns après les autres, les Pallava [...],
Dont les rois, en s'inclinant, des rayons brûlants émanant des gemmes rougeoyants de leurs beaux diadèmes,
Eveillaient les pieds de lotus, Siṁhavarman naquit du souverain[9] [...]

4.

Śrī-Siṁhaviṣṇu, qui dépassa Siṁhaviṣṇu[10]
Par sa force, dont l'arc surpassa même celui de Jiṣṇu[11],
Qui illustra sa lignée resplendissante,
Qui, dans les combats, repoussa les audacieux[12].

5.

C'est chez ce souverain doué d'une profonde intelligence que trouvèrent place l'ensemble des vertus immaculées des guerriers, qui ne trouvent pas de place chez les autres : notamment la vérité, le renoncement (/la générosité) et la modestie;
Et mieux que son rival, il s'empara de la terre des Coḷa dont la Kāverī est le collier, les rizières et les champs de canne à sucre l'*aṁśuka*, les vergers de noix d'arech et de bananes la belle ceinture.

6.

Au lieu sacré de Śrī-Varddhamāneśvara,
Dans la noble congrégation de Śrī-Nandisaṁgha, par les chefs de la congrégation
Méritants, innombrables et vertueux, entouré d'une abondante
Compagnie, naquit, pareil à Gaṇin, Vajranandī.

7.

Le roi donna tout entier le village nommé Śramaṇāśrama, après en avoir délimité les

[8] Aśvatthāman, incarnation partielle de Śiva.

[9] Le dernier mot (*adhipāt*) oblige à supposer que le nom du père de Siṁhavarman est mentionné, à l'abl., dans l'une ou l'autre des parties illisibles.

[10] = Narasiṁha (avatar de Viṣṇu), à moins qu'il ne s'agisse du nom d'un autre roi, que celui-ci aurait vaincu à la guerre.

[11] = Arjuna.

[12] Il semble que le verbe dont ce personnage est le sujet soit omis.

frontières
A cet ascète, pour qu'il célèbre le culte du Seigneur Jina, au nom du groupe des grands ascètes adeptes du Seigneur Jina.

8.

L'exécuteur fut, en cette occasion, le ministre intrépide nommé Narabhaya,
Un homme avisé, réceptacle d'une multitude de nobles vertus, dont l'humilité et la sérénité.

9.

Comparable à Dhiṣaṇa par son intelligence rompue à tous les traités,
Celui dont le nom lui-même est digne d'honneur, Medhāvin composa ce panégyrique.

Bibliography

Reported in ARIE 1958–59 (ARIE/1958-1959/A/1958-1959/10).

Edited and translated in Subramaniam 1959 (TASSI 1958-1959), with photos. Text of the Tamil portion in Zvelebil 1964. Edited in Subrahmanian 1966. Text and summary in Mahalingam 1988 (IP 17). Text and French translation in Brocquet 1997 (B 14). Edited in Civāṉantam 2013.

This revised edition by Emmanuel Francis, based on previous edition(s), published visual documentation, and on a online photo (accessed 2024-04-21) of second fragment of plate 1, kindly pointed out to me by Centamiḻ Celvaṉ (April 2024). The apparatus is restricted mostly to variant readings compared to Subramaniam 1959, which edition has been followed by most further editors.

Primary

[TNS] Subramaniam, T. N. 1959. "Paḷḷaṉkōvil Jaina copper-plate grant of early Pallava period." TASSI 1958-1959, pp. 41–83.

[Z] Zvelebil, Kamil Veith. 1964. *Tamil in 550 A.D.: An interpretation of Early inscriptional Tamil*. Dissertiones orientales 3. Prague: Publishing House of the Czechoslovak Academy of Sciences.

[TPC] Subrahmanian, T.N. 1966. *Pallavar ceppēṭukaḷ muppatu / Thirty Pallava Copper-Plates (Prior to 1000 A.D.)* Madras: Tamil Varalatru Kazhagam. [URL]. Pages 1–32.

[IP] Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Pages 89–93, item 17.

[B] Brocquet, Sylvain. 1997. "Les inscriptions sanskrites des Pallava : poésie, rituel, idéologie." Thèse de doctorat, Université de la Sorbonne Nouvelle. Paris. Pages 457–462, item 14.

[C] Civāṉantam, Irā. 2013. *Tamiḻnāṭṭuk kalveṭṭukaḷ: tokuti IV. Kāñcipuram māvaṭṭak kalveṭṭukaḷ: tokuti IV*. TNSDA Epigraphical Series 43. Chennai: Government of Tamil Nadu, State Department of Archaeology. Pages 87–91, item 552/2013.

Secondary

ARIE 1958–59. *Annual report on Indian epigraphy for 1958-59*. Edited by Dines Chandra Sircar. Ootacamund: Archaelogical Survey of India. [URL]. Pages 3–4, 27, appendixes A/1958-1959, item 10, plate III.

Francis, Emmanuel. 2013. *Le discours royal dans l'Inde du Sud ancienne : inscriptions et monuments Pallava, IV^{ème}-IX^{ème} siècles. Tome I : Introduction et sources*. Publications de l'Institut orientaliste de Louvain 64. Louvain-la-Neuve; Paris: Université catholique de Louvain, Institut orientaliste; Peeters. Item IR 21.

Rajēntiraṉ, Mu. 2015. *Pallavar kālac ceppēṭukaḷ*. mūṉṟām patippu. Vantavāci: Akani Veḷiyīṭu. [URL]. Page TBC.